

**1Co 11:2** (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- **Epainw'de;uhab oxi panta mou memnhsqe kai;kaqwß pareuþwka uðih taß paradoseiß katevete.**
- 我稱讚你們，因你們凡事記念我，又堅守我所傳給你們的。
- 我稱讚你們，因為你們在一切事上都記念我，又持守我傳交給你們的教訓。
- Now I praise you because you remember me in everything and hold firmly to the traditions, just as I delivered them to you.
- I commend you because you remember me in everything and maintain the traditions just as I handed them on to you.
- I praise you for remembering me in everything and for holding to the teachings, just as I passed them on to you.

**1Co 11:3**

- **qetw de;uhab eijlenai oxi pantos ajdroß h.kefal h:oXristoß ejstin, kefal h;de;gunaikoß o.ajhnw, kefal h;de;tou'Xristou'ojeoß.**
- 我願意你們知道，基督是各人的頭，男人是女人的頭，神是基督的頭。
- 但是我願意你們知道，基督是男人的頭，男人是女人的頭（“男人是女人的頭”或譯：“丈夫是妻子的頭”），神是基督的頭。
- But I want you to understand that Christ is the head of every man, and the man is the head of a woman, and God is the head of Christ.
- But I want you to understand that Christ is the head of every man, and the husband is the head of his wife, and God is the head of Christ.
- Now I want you to realize that the head of every man is Christ, and the head of the woman is man, and the head of Christ is God.

**1Co 11:4**

- **paß ajhr proseucomenoh h'profhteuwn kata;kefal hß eewn kataiscuwei thn kefal hn aujtu!**
- 凡男人禱告或是講道（註：“講道”或作“說預言”。下同），若蒙著頭，就羞辱自己的頭。
- 男人禱告或講道的時候，如果蒙著頭，就是羞辱自己的頭。
- Every man who has something on his head while praying or prophesying disgraces his head.
- Any man who prays or prophesies with something on his head disgraces his head,
- Every man who prays or prophesies with his head covered dishonors his head.

**1Co 11:5**

- **paßa de;gunh;proseucomenoh h'profhteuwsa ajkatakalluptw/th'kefal h'kataiscuwei thn kefal hn aujhß: ed gar ejstin kai;to;aujo;th'ejkurhmenw/h**
- 凡女人禱告或是講道，若不蒙著頭，就羞辱自己的頭，因為這就如同剃了頭髮一樣。
- 女人禱告或講道的時候，如果不蒙著頭，就是羞辱自己的頭，因為這就好像剃了頭髮一樣。
- But every woman who has her head uncovered while praying or prophesying disgraces her head, for she is one and the same as the woman whose head is shaved.
- but any woman who prays or prophesies with her head unveiled disgraces her head—it is one and the same thing as having her head shaved.
- And every woman who prays or prophesies with her head uncovered dishonors her head--it is just as though her head were shaved.

**1Co 11:6**

- **eijgar oujkatakalluptetai gunh;kai;keirasqw: eijde;ajscron gunaiki;to;keivasqai h'xurasqai, katakaluptesqw.**
- 女人若不蒙著頭，就該剪了頭髮；女人若以剪髮剃髮為羞愧，就該蒙著頭。
- 女人若不蒙著頭，她就應當把頭髮剪了；如果女人以為剪髮或剃頭是羞恥的事，她就應當蒙著頭。
- For if a woman does not cover her head, let her also have her hair cut off; but if it is disgraceful for a woman to have her hair cut off or her head shaved, let her cover her head.
- For if a woman will not veil herself, then she should cut off her hair; but if it is disgraceful for a woman to have her hair cut off or to be shaved, she should wear a veil.
- If a woman does not cover her head, she should have her hair cut off; and if it is a disgrace for a woman to have her hair cut or shaved off, she should cover her head.

**1Co 11:7**

- **ajhr men gar ouk ofeitei katakaluptesqai thn kefal hw, eikwn kai;dowa qeou'upavcwn: h.gunh;de;dowa ajdroß ejstin.**
- 男人本不該蒙著頭，因為他是神的形像和榮耀，但女人是男人的榮耀。
- 男人不應蒙著頭，因為他是神的形象和榮耀，而女人是男人的榮耀。
- For a man ought not to have his head covered, since he is the image and glory of God; but the woman is the glory of man.
- For a man ought not to have his head veiled, since he is the image and reflection of God; but woman is the reflection of man.
- A man ought not to cover his head, since he is the image and glory of God; but the woman is the glory of man.

**1Co 11:8**

- **oujgar ejstin ajhr ek gunaikoß, aj la;gunh;ek ajdroß:**
- 起初，男人不是由女人而出，女人乃是由男人而出。
- 因為男人不是由女人而出，女人卻是由男人而出，
- For man does not originate from woman, but woman from man;
- Indeed, man was not made from woman, but woman from man.
- For man did not come from woman, but woman from man;

**1Co 11:9**

- **kai;gar ouk ektisqh ajhr dia;thn gunaika, aj la;gunh;dia;ton andra.**
- 並且男人不是為女人造的，女人乃是為男人造的。
- 並且男人不是為女人而造的，女人卻是為男人而造的。
- for indeed man was not created for the woman's sake, but woman for the man's sake.
- Neither was man created for the sake of woman, but woman for the sake of man.
- neither was man created for woman, but woman for man.

**1Co 11:10**

- **dia;touto ofeitei h.gunh;ekousian ekein epi;thß kefal hß dia;touß ajjevouß.**
- 因此，女人為天使的緣故，應當在頭上有服權柄的記號。
- 因此，為天使的緣故，女人應當在頭上有服權柄的記號。
- Therefore the woman ought to have a symbol of authority on her head, because of the angels.
- For this reason a woman ought to have a symbol of authority on her head, because of the angels.
- For this reason, and because of the angels, the woman ought to have a sign of authority on her head.

**1Co 11:11**

- pl hn oute gunh; cwriß ajdroß oute ajhr cwriß gunaikoß ej kuriw/
- 然而照主的安排，女也不是無男，男也不是無女。
- 然而在主裡面，女人不可以沒有男人，男人也不可以沒有女人。
- However, in the Lord, neither is woman independent of man, nor is man independent of woman.
- Nevertheless, in the Lord woman is not independent of man or man independent of woman.
- In the Lord, however, woman is not independent of man, nor is man independent of woman.

**1Co 11:12**

- wßper gar h gunh; ek tou ajdroß, oußwß kai; o ajhr dia; thß gunaikoß: ta; de; paßta ek tou qeou'.
- 因為女人原是由男人而出，男人也是由女人而出；但萬有都是出乎 神。
- 因為正如女人是由男人而出，照樣，男人是藉著女人而生；萬有都是出於 神。
- For as the woman originates from the man, so also the man has his birth through the woman; and all things originate from God.
- For just as woman came from man, so man comes through woman; but all things come from God.
- For as woman came from man, so also man is born of woman. But everything comes from God.

**1Co 11:13**

- ej uñih aujtoiß kriwate: prepon eßtin gunaika akatakalypton tw qew/ proseuuesqai;
- 你們自己審察，女人禱告 神，不蒙著頭是合宜的嗎？
- 你們自己判斷一下，女人向 神禱告的時候不蒙頭，是合適的嗎？
- Judge for yourselves: is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered?
- Judge for yourselves: is it proper for a woman to pray to God with her head unveiled?
- Judge for yourselves: Is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered?

**1Co 11:14**

- ouje; h fusiß aujh; didaskei uñab oñ ajhr men ejan koma' ajimix aujw' eßtin,
- 你們的本性不也指示你們，男人若有長頭髮，便是他的羞辱嗎？
- 人的本性不是也教導你們，如果男人有長頭髮，就是他的羞恥嗎？
- Does not even nature itself teach you that if a man has long hair, it is a dishonor to him,
- Does not nature itself teach you that if a man wears long hair, it is degrading to him,
- Does not the very nature of things teach you that if a man has long hair, it is a disgrace to him,

**1Co 11:15**

- gunh; de; ejan koma' ðowa aujh' eßtin; oñ h komh ajti; peribol aiou dedotai faujhñ.
- 但女人有長頭髮，乃是她的榮耀，因為這頭髮是給她作蓋頭的。
- 如果女人有長頭髮，不就是她的榮耀嗎？因為頭髮是給她作蓋頭的。
- but if a woman has long hair, it is a glory to her? For her hair is given to her for a covering.
- but if a woman has long hair, it is her glory? For her hair is given to her for a covering.
- but that if a woman has long hair, it is her glory? For long hair is given to her as a covering.

**1Co 11:16**

- Eijdexiß dokei' fil oweikoß einai, hñeiß toiauthn sunhqeian ouk eomen, ouje; ai; ekkli hsiari tou qeou'.
- 若有人想要辯駁，我們卻沒有這樣的規矩， 神的眾教會也是沒有的。
- 如果有人想要強辯，我們卻沒有這種習慣， 神的眾教會也沒有。
- But if one is inclined to be contentious, we have no other practice, nor have the churches of God.
- But if anyone is disposed to be contentious—we have no such custom, nor do the churches of God.
- If anyone wants to be contentious about this, we have no other practice--nor do the churches of God.

**1Co 11:17**

- Touto de; paragevli wn ouk epainw' oñ ouk eiß to; kreißson aj la; eiß to; hßson sunewcesqe.
- 我現今吩咐你們的話，不是稱讚你們，因為你們聚會不是受益，乃是招損。
- 我現在要吩咐你們，不是要稱讚你們，因為你們聚集在一起，並沒有得到益處，反而有害處。
- But in giving this instruction, I do not praise you, because you come together not for the better but for the worse.
- Now in the following instructions I do not commend you, because when you come together it is not for the better but for the worse.
- In the following directives I have no praise for you, for your meetings do more harm than good.

**1Co 11:18**

- prwtwn men gar sunercomewwn uñwh ej ekkli hsiarajkouw scismata ej uñih uparcein, kai; mevrob ti pisteuw.
- 第一，我聽說你們聚會的時候，彼此分門別類，我也稍微地信這話。
- 首先，我聽說你們在聚會的時候，你們中間起了分裂，這話我也稍微相信。
- For, in the first place, when you come together as a church, I hear that divisions exist among you; and in part I believe it.
- For, to begin with, when you come together as a church, I hear that there are divisions among you; and to some extent I believe it.
- In the first place, I hear that when you come together as a church, there are divisions among you, and to some extent I believe it.

**1Co 11:19**

- dei' gar kai; ai; teweiß ej uñih einai, iða lkail oi; tokimoi faneroi; geuwntai ej uñih.
- 在你們中間不免有分門結黨的事，好叫那些有經驗的人顯明出來。
- 你們中間會有分黨結派的事，這是必然的，為的是要使那些經得起考驗的人顯明出來。
- For there must also be factions among you, so that those who are approved may become evident among you.
- Indeed, there have to be factions among you, for only so will it become clear who among you are genuine.
- No doubt there have to be differences among you to show which of you have God's approval.

**1Co 11:20**

- Sunercomewwn ouh uñwh epi; to; aujto; ouk estin kuriakon deißnon fageih,
- 你們聚會的時候，算不得吃主的晚餐；
- 你們聚集在一起，不是吃主的晚餐，
- Therefore when you meet together, it is not to eat the Lord's Supper,

- When you come together, it is not really to eat the Lord's supper.
- When you come together, it is not the Lord's Supper you eat,

**1Co 11:21**

- eKastoß gar to; idion deiþnon prol ambaWei eþ tw/ fageih, kai; oß men peina/ oß de; mequai.
- 因為吃的時候，各人先吃自己的飯，甚至這個飢餓，那個酒醉。
- 因為吃的時候，各人都先吃自己的晚餐，結果有人飢餓，有人醉了。
- for in your eating each one takes his own supper first; and one is hungry and another is drunk.
- For when the time comes to eat, each of you goes ahead with your own supper, and one goes hungry and another becomes drunk.
- for as you eat, each of you goes ahead without waiting for anybody else. One remains hungry, another gets drunk.

**1Co 11:22**

- mh; gar oikiazß ouk eeete eiß to; eþqiwín kai; piwein; h' thß ekklihsiazß tou' qeou' katafroneite, kai; kataiscuete touß mh; econtaß; tivaipw uhih; eþaineßw uhaß; eþ toutw/ ouk eþainw'.
- 你們要吃喝，難道沒有家嗎？還是藐視 神的教會，叫那沒有的羞愧呢？我向你們可怎麼說呢？可因此稱讚你們嗎？我不稱讚！
- 難道你們沒有家可以吃喝嗎？還是你們藐視 神的教會，使那些沒有的羞愧呢？我向你們可以說甚麼呢？稱讚你們嗎？在這事上我不能稱讚。
- What! Do you not have houses in which to eat and drink? Or do you despise the church of God and shame those who have nothing? What shall I say to you? Shall I praise you? In this I will not praise you.
- What! Do you not have homes to eat and drink in? Or do you show contempt for the church of God and humiliate those who have nothing? What should I say to you? Should I commend you? In this matter I do not commend you!
- Don't you have homes to eat and drink in? Or do you despise the church of God and humiliate those who have nothing? What shall I say to you? Shall I praise you for this? Certainly not!

**1Co 11:23**

- Egw; gar parelabon apo; tou' kuriou, o; kai; pareuwa uhih, oß o; kuriouß #Ihsouß eþ th' hukti; h; pareideto el-aben arton
- 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，
- 我當日傳交給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被出賣的那一夜，他拿起餅來，
- For I received from the Lord that which I also delivered to you, that the Lord Jesus in the night in which He was betrayed took bread;
- For I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread,
- For I received from the Lord what I also passed on to you: The Lord Jesus, on the night he was betrayed, took bread,

**1Co 11:24**

- kai; eþparisthzaß ekl asen kai; eipen, Toutou mou eþtin to; swma to; uþer uhw; touto poieite eiß thn eþnhn aþamnhsin.
- 祝謝了，就擘開，說：“這是我的身體，為你們捨的（註：“捨”有古卷作“擘開”）。你們應當如此行，為的是記念我。”
- 祝謝了，就擘開，說：“這是我的身體，為你們擘開的；你們應當這樣行，為的是記念我。”
- and when He had given thanks, He broke it and said, "This is My body, which is for you; do this in remembrance of Me."
- and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body that is for <sup>F57</sup> you. Do this in remembrance of me."
- and when he had given thanks, he broke it and said, "This is my body, which is for you; do this in remembrance of me."

**1Co 11:25**

- wß autwß kai; to; pothvion meta; to; deiþnhsai, legwn, Touto to; pothvion h; kainh; diaqhkh eþtin eþ tw' eþnw/ aiati; touto poieite, oßakiß eþn piñhte, eiß thn eþnhn aþamnhsin.
- 飯後，也照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約。你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。”
- 飯後，照樣拿起杯來，說：“這杯是用我的血所立的新約，你們每逢喝的時候，應當這樣行，為的是記念我。”
- In the same way He took the cup also after supper, saying, "This cup is the new covenant in My blood; do this, as often as you drink it, in remembrance of Me."
- In the same way he took the cup also, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."
- In the same way, after supper he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood; do this, whenever you drink it, in remembrance of me."

**1Co 11:26**

- oßakiß gar eþn eþqilrte ton arton touton kai; to; pothvion piñhte, ton qawatou tou' kuriou kataggevl ete, aeriß ou; eþtqh/
- 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到他來。
- 你們每逢吃這餅，喝這杯，就是宣揚主的死，直等到他來。
- For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes.
- For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.
- For whenever you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

**1Co 11:27**

- wste oß an eþqilr ton arton h' piñhto; pothvion tou' kuriou aþaxiwß, enocoß estai tou' swmatoß kai; tou' aiatoß tou' kuriou.
- 所以，無論何人不按理吃主的餅、喝主的杯，就是干犯主的身、主的血了。
- 因此，無論甚麼人若用不合適的態度吃主的餅，喝主的杯，就是得罪主的身體、主的血了。
- Therefore whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner, shall be guilty of the body and the blood of the Lord.
- Whoever, therefore, eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be answerable for the body and blood of the Lord.
- Therefore, whoever eats the bread or drinks the cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of sinning against the body and blood of the Lord.

**1Co 11:28**

- dokimazetw de; anqrwpoß eautou, kai; ou; wß ek tou' artoû eþqietw kai; ek tou' pothriou pinetw;
- 人應當自己省察，然後吃這餅、喝這杯。
- 所以人應當省察自己，然後才吃這餅，喝這杯。
- But a man must examine himself, and in so doing he is to eat of the bread and drink of the cup.
- Examine yourselves, and only then eat of the bread and drink of the cup.

- A man ought to examine himself before he eats of the bread and drinks of the cup.

**1Co 11:29**

- o:gar ejsqiwñ kai:piwñ krima eautw/éjsqiw kai:piwei mh;diakriwñ to:swma.
- 因為人吃喝，若不分辨是主的身體，就是吃喝自己的罪了。
- 因為那吃喝的人，如果不辨明是主的身體，就是吃喝定在自己的身上的罪了。
- For he who eats and drinks, eats and drinks judgment to himself if he does not judge the body rightly.
- For all who eat and drink without discerning the body, eat and drink judgment against themselves.
- For anyone who eats and drinks without recognizing the body of the Lord eats and drinks judgment on himself.

**1Co 11:30**

- dia:touto ejh uñih pol loi;ajsqeneiþ kai;afrwstoi kai;koimwhtai ilkanoiw
- 因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死的也不少（註：“死”原文作“睡”）。
- 因此，你們中間有許多人是軟弱的，患病的，而且死了的也不少。
- For this reason many among you are weak and sick, and a number sleep.
- For this reason many of you are weak and ill, and some have died.
- That is why many among you are weak and sick, and a number of you have fallen asleep.

**1Co 11:31**

- eijde:eautouþ diekriwmen, ouk anekrinomeqa:
- 我們若是先分辨自己，就不至於受審。
- 我們若仔細省察自己，就不會受審判了。
- But if we judged ourselves rightly, we would not be judged.
- But if we judged ourselves, we would not be judged.
- But if we judged ourselves, we would not come under judgment.

**1Co 11:32**

- krinomenoi de:upo;ftouñ kuriou paideuomeqa, iða mh;sun tw/kosmw;katakriwmen.
- 我們受審的時候，乃是被主懲治，免得我們和世人一同定罪。
- 然而我們被主審判的時候，是受他的管教，免得和世人一同被定罪。
- But when we are judged, we are disciplined by the Lord so that we will not be condemned along with the world.
- But when we are judged by the Lord, we are disciplined so that we may not be condemned along with the world.
- When we are judged by the Lord, we are being disciplined so that we will not be condemned with the world.

**1Co 11:33**

- w&te, ajtel foimou, sunercomenoi eiþ to;fageih aj l hlvouþ ekdewesqe.
- 所以我弟兄們，你們聚會吃的時候，要彼此等待。
- 所以，我的弟兄們，你們聚集在一起吃的時候，要彼此等待。
- So then, my brethren, when you come together to eat, wait for one another.
- So then, my brothers and sisters, when you come together to eat, wait for one another.
- So then, my brothers, when you come together to eat, wait for each other.

**1Co 11:34**

- ei-tiþ peina/ejh oikw/éjsqietw, iða mh;eiþ krima sunewchsqe. Ta;de;loipa:wþ anel-qw diatawomai.
- 若有人飢餓，可以在家裡先吃，免得你們聚會，自己取罪。其餘的事，我來的時候再安排。
- 如果有人餓了，就應當在家裡先吃，免得你們聚集在一起的時候受到審判。其餘的事，我來的時候再作安排。
- If anyone is hungry, let him eat at home, so that you will not come together for judgment. The remaining matters I will arrange when I come.
- If you are hungry, eat at home, so that when you come together, it will not be for your condemnation. About the other things I will give instructions when I come.
- If anyone is hungry, he should eat at home, so that when you meet together it may not result in judgment. And when I come I will give further directions.